

La asignación de la marca de eufemismo. Una comparación de las formas acotadas en el *DGLE*, el *DRAE* y el *DUE*

Ursula REUTNER
Universidad de Passau
Ursula.Reutner@uni-passau.de

1. Introducción

El eufemismo es una estrategia para evitar expresiones tabuizadas. Se manifiesta a nivel paralingüístico por mímica, gestos o entonación y a nivel sintáctico por fórmulas antepuestas a la palabra tabuizada como *con perdón de la expresión* o *si me permite la expresión*. Lo que nos interesa en este artículo es el eufemismo cuando afecta al léxico, en el que se produce por diferentes mecanismos: a nivel del significante sobre todo por abreviación (*¡jo!* < *¡joder!*) o deformación (*¡demonche!* < *¡demonio!*) y a nivel del significado por ejemplo por préstamo (*cocota* < fr. *cocotte*), calco (*conejita*, *camarera de alterne* < inglés *bunny*), metonimia (*lavabo* ‘retrete’), metáfora (*estar en el cielo* ‘estar muerto’), generalización (*aguas* ‘orina’), lítotes (*invidente* ‘ciego’), antífrasis (*buena mujer* ‘prostituta’), hipérbole (*asistentasexual* ‘prostituta’) o circunlocución (*persona de movilidad reducida* ‘discapacitado’).

Aunque podemos fácilmente distinguir estos mecanismos de formación, la evaluación de una forma en cuanto a su marcación eufemística no es siempre incontrovertible, ya que se muestra altamente dependiente del contexto, de la intención del hablante, de la situación de empleo, y además, resulta variable en el tiempo. Por lo tanto, puede comprobarse que la traslación de la marcación eufemística en una marca lexicográfica de eufemismo es una tarea difícil. Para descubrir cómo lexicógrafos españoles resolvieron el problema, es revelador comparar la asignación de la marca de eufemismo en diccionarios significativos del español, el *Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE)* y el *Diccionario de uso del español (DUE)*. El acceso digital a estos tres diccionarios nos hace descubrir 152 eufemismos acotados en total, 62 entre ellos en el *DGLE*, 57 en el *DRAE* y 51 en el *DUE*¹.

Sin duda, la primera sorpresa es el número reducido de formas marcadas como eufemismos. Es evidente que ello no puede reflejar la realidad lingüística de manera adecuada, lo que nos lleva a estudiar más de cerca esta marcación lexicográfica. Las siguientes tablas clasifican los resultados según campos semánticos. Presentan todas las formas encontradas en uno de los tres diccionarios e informan sobre su tratamiento en los otros: no registrado (no r), registrado sin la marca «eufemismo» en la parte definitoria (sin m) y registrado con la marca «eufemismo» en la parte definitoria (con m). Además, indican si la parte etimológica de la microestructura del diccionario señala un proceso de creación eufemística (etim) y si las palabras son marcadas de otra manera: diatópicamente², diastráticamente (vulgar: vulg.) y diafásicamente (coloquial: col., informal: inf.) o en cuanto a la actualidad de su uso (poco usado: p us.). Los diferentes campos semánticos pueden ser

¹ *DRAE*: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2004²²; *DUE*: María MOLINER (ed.), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007³; *DGLE*: *Diccionario general de la lengua española*, ed. Jordi INDURÁIN PONS (en formato electrónico *Diccionario de uso del español de América y España*), Barcelona, Vox, 2009².

² Encontramos las marcas siguientes: América Central (AmCen), América del Sur (AmSur), Argentina (Arg), Bolivia (Bol), Chile (Chi), Colombia (Col), Cono Sur (CSur), Costa Rica (CostaR), Cuba, Ecuador (Ec), El Salvador (ElSal), España (Esp), Guatemala (Guat), Honduras (Hond), México (Méx), Nicaragua (Nic), Panamá (Pan), Paraguay (Par), Perú, Puerto Rico (PRico), Río de la Plata (RPl), Uruguay (Ur), Venezuela (Ven).

agrupados según los motivos principales de su creación, entre los cuales destacan el miedo y la veneración por un lado (2), así como la vergüenza y el tacto por el otro (3).

2. Eufemismos creados por miedo y veneración

Los primeros motivos de crear eufemismos son históricamente el miedo y la veneración. Es la identificación del significante con el significado que explica el tabú de denominar directamente a Dios, al diablo y a objetos sacros³. La mayoría de los lemas acotados en estos campos semánticos son deformaciones formales que pueden o no coincidir con palabras ya existentes: *diez* y *bríos* por *Dios*; *demonche* y *demontre* por *demonio*; *dianche*, *diantre* y *diaño* por *diablo*; *ostras* y *hósticas* por *hostias*.

Cabe destacar que, salvo *jote*, estos eufemismos no llevan marca eufemística en el *DGLE*, que tampoco registra cuatro de ellos, mientras que el *DRAE* los registra casi todas y en la mayoría con marca en la definición actual sin que mencione el uso limitado de algunas.

	Área sacra								
	<i>DGLE</i>			<i>DRAE</i>			<i>DUE</i>		
	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m
Dios									
<i>¡pardiez!</i>		Esp			col			etim p us	
<i>¡rediez!</i>		col				x			x
<i>¡voto a bríos!</i> ⁴	x				col p us			etim desusado	
Demonio, diablo e infierno									
<i>anda(d) a paseo</i>		col Esp				col		x	
(j) <i>demonche</i> (l)		col				col		x	
(j) <i>demontre</i> (j)		col				col		x	
<i>dianche</i> ⁵	x					col		x	
(j) <i>diantre</i> (s,l)		col etim				col			x
<i>diaño</i>	x					col			x
Hostia									
<i>jostras!</i>		col Esp			col etim				x
<i>¡hósticas!</i>	x			X					x
Clérigo									
<i>jote</i>			Chi	X			x		

El miedo de provocar a alguien o algo por su verbalización explica también la eufemización de la muerte, que hoy en día se elude sobre todo por respeto hacia la familia del difunto. Aunque este campo semántico es muy rico en expresiones indirectas, las marcas asignadas por los diccionarios analizados son extremadamente escasas. Las pocas formas que encontramos son casi todas sacadas del *DGLE*, mientras que el *DUE* no adjudica ninguna marca a expresiones de este ámbito. Esta práctica coincide con la

³ Para una explicación más detallada de los motivos histórico-culturales de la creación eufemística cfr. Ursula REUTNER, "El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico", en *Lingüística del español actual*, XXXIII.1 (2011), pp. 55-74.

⁴ A partir del ejemplo de *bríos* se puede estudiar diversos grados de eufemización: El *DUE* registra la forma *bríos*, que queda más cerca a *Dios*, mientras que *DRAE* da la forma más eufemística *bríos*.

⁵ El *DUE* explica s.v. *diantre* «eufemismo por *diablo*» y s.v. *diaño* «eufemismo por *diablo* = *diantre*», pero s.v. *dianche* precisa solamente «*demonio* = *diantre*». Como *diantre* está marcado eufemísticamente en el *DUE*, su cita como equivalente indica una marcación indirecta de *dianche*.

renuncia a marcas eufemísticas en las expresiones que el *DEA*⁶ registra para *morir*, como por ejemplo *cerrar el ojo*, *cerrar los ojos*, (lit) *volar al cielo*, (lit) *irse*, *eterno descanso* y *descansar en el Señor*, *descansar en paz*, *descansar en la paz del señor*.

A partir de estas observaciones, podemos concluir que parece haberse establecido un consenso lexicográfico de no marcar como eufemismos los equivalentes de *morir*, lo que contrasta con la práctica en diccionarios de otras lenguas, ya que el *Zingarelli*⁷, por ejemplo, marca 47 sentidos italianos en el ámbito de la muerte⁸. Sin duda, esta diferencia no señala una tabuización distinta en ambos países, sino que muestra más bien que la concepción de lo que es un eufemismo varía enormemente, y eso ocurre no sólo de un país a otro, sino también dentro de un mismo país de un diccionario a otro. Lo demuestra por ejemplo la comparación del tratamiento de este ámbito semántico en diferentes diccionarios italianos y franceses con sólo un 28% de correspondencia entre el *Zingarelli* y el *Grande dizionario della lingua italiana* y sólo un 17% de correspondencia entre el *Petit Robert* y el *Trésor de la langue française*⁹. No en último término tenemos presente que los diccionarios de lingüística suelen citar la muerte como campo principal de eufemismos, y eso –pese a la falta de marcas en los diccionarios españoles– también en España¹⁰.

	Muerte								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m
Fallecido, fallecimiento									
<i>desaparecido</i>	x					x		x	
<i>pérdida</i>			x	x			x		
Fallecer, matar, suicidarse									
<i>acabar</i>			x		x		x		
<i>pasar a mejor vida</i>			x		x				x
<i>quitar(se) de en medio</i>			x	x					x
<i>terminar</i>			x	x				x	
<i>volar al cielo</i>	x					x	x		
Fosa común									
<i>capirotada</i>			Méx	x				inf Méx	

3. Eufemismos creados por tacto y vergüenza

Como segundo motivo de la creación de eufemismos podemos destacar el tacto y la vergüenza, que se manifiestan, principalmente, en la tabuización de la sexualidad. En los diccionarios analizados encontramos 14 expresiones para no utilizar una forma directa para la prostituta, y eso sobre todo cuando aparece en insultos o en interjecciones de varios sentidos. Efectivamente sólo el *DGLE* marca con *mujer de la calle*, *mujer de la vida*, *mujer pública* y *mujer alegre* denominaciones eufemísticas panhispánicas para la prostituta misma, mientras que el *DRAE* marca sólo dos formas regionalmente limitadas (*loca* y

⁶ *DEA*: Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

⁷ *Zingarelli*: Lo Zingarelli 2007, *Vocabolario della lingua italiana*, ed. Miro DOGLIOTTI, Bologna, Zanichelli, 2006.

⁸ Cfr. Ursula REUTNER, *Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*, Tübingen, Niemeyer, 2009, pp. 52–53.

⁹ Cfr. REUTNER, *Sprache und Tabu* cit., pp. 96–100.

¹⁰ Cfr. por ejemplo Enrique ALCARAZ VARÓ y María Antonia MARTÍNEZ LINARES, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel, 2004², p. 254.

uta) y el *DUE* ninguna. Como en el caso de la muerte, se puede de nuevo observar una tendencia a no marcar las numerosas expresiones existentes para la prostituta como eufemismos. Esta práctica equivale al tratamiento de expresiones correspondientes en el *DEA* español y en el *Petit Robert* francés, mientras que contrasta por ejemplo con la del *Zingarelli*, que adjudica la marca de eufemismo a 21 expresiones para la prostituta¹¹.

En cuanto a expresiones indirectas para acciones sexuales podemos constatar una situación parecida. Encontramos como formas acotadas en uno de los tres diccionarios sólo *dormir* 'tener relaciones sexuales', *favor* 'entrega sexual' y –en sentido amplio– *sentimental* 'no regulado por la ley'. Además, hay que incluir aquí los eufemismos para la interjección *¡joder!*, cuyo sentido actual no tiene nada que ver con la sexualidad, pero cuya deformación eufemística está motivada por el sentido original. Aparte de *¡jo!*, marcado también en el *DUE*, el *DRAE* es el único diccionario que considera las deformaciones de *¡joder!* como eufemismos actuales. El *DGLE* las registra casi todas sin marca, mientras que el *DUE* explica las interjecciones *¡jobar!*, *¡jolin!*, *¡jolines!*, *¡jopé!* y *¡jope!* como eufemismos en la parte etimológica.

En el ámbito de la homosexualidad, nos sorprende la selección del *DRAE* de marcar *invertido*, una expresión más bien despectiva (y acotada como tal en el *DGLE* y el *DUE*), mientras que una forma políticamente correcta como *gay* no lleva ninguna marca en los tres diccionarios estudiados (pero sí por ejemplo en el *DEA*).

Incluimos en esta categoría también el embarazo y el parto como temas antiguos de tabúes vinculados a la sexualidad. El *DGLE* marca aquí las expresiones *alumbamiento* y *estar en estado de buena esperanza* o *estar en estado interesante*, mientras que el *DUE* y el *DRAE* las registran sin marca. No obstante, en general, con 15 acepciones acotadas, es el *DRAE* el diccionario que cuenta con el mayor número de eufemismos marcados en el campo de la sexualidad.

	Sexualidad								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	Sin m	con m	no r	sin m	con m	no r	Sin m	con m
Prostituta									
<i>¡chihuahua!</i>		Méx				Méx	x		
<i>hijo de la (gran)</i>	x					ElSal		vulg	
<i>chingada</i>						Méx		Méx	
<i>hijo de tal</i>	x			x					x
<i>hijo de tu/su madre</i>			x		x				x
<i>loca</i>	x					col Arg Ur		Inf Arg Ur	
<i>mujer alegre</i>			x	x				x	
<i>mujer de la calle</i>			x	x				x	
<i>mujer de la vida</i>			x	x			x		
<i>mujer pública</i>			x		x			x	
<i>(¡)pucha(!)</i>			x		x			etim inf	
<i>¡púchica(s)!</i>		Col Ec				ElSal	x	Chi Perú RPI	
						Hond Nic			
						Perú Col Ec			
<i>¡puñales!</i>	x					X	x		
<i>tal por cual</i>	x					CostaR		Arg Chi Ec Guat	
						ElSal		Méx Nic Pan Par	
<i>uta</i>	x					Méx	x		

¹¹ Cfr. REUTNER, *Sprache und Tabu* cit., pp. 96–97, p. 68.

Acciones sexuales							
<i>domir</i>			x	x			x
<i>favor</i>			x	x			x
<i>¡jo!</i>		col Esp			col		x
<i>¡jobar!</i>		col Esp			col		etim
<i>¡jolín!, ¡jelines!</i>		col Esp			col		etim
<i>¡jopé!, ¡jope!</i>		col Esp			col		etim
<i>¡joroba!</i>		col Esp			col		x
<i>¡jobero!</i>	x				col	x	
<i>sentimental</i>		x			x		x
Homosexual							
<i>cuchumbo</i>	x			col Hond	x		
<i>invertido</i>		desp		x			desp
Cabrón							
<i>cabrito</i>			x		x		vulg
Embarazo y parto							
<i>alumbramiento</i>			x		x		x
<i>en estado de buena esperanza, interesante</i>			x		x		x

Otro desencadenante de la vergüenza son las partes íntimas del cuerpo. Entre las palabras acotadas se nota una riqueza especial en las denominaciones para los genitales masculinos con sólo dos eufemismos para los equivalentes femeninos. Como antes en el caso de las formas indirectas para *prostituta* y *joder*, también aquí gran parte de los eufemismos para los genitales aparecen en interjecciones de varios sentidos. En cambio, todas las palabras acotadas para el trasero lo designan directamente. Estas, sin embargo, son a menudo limitadas a países iberoamericanos y casi todas registradas en el *DRAE* (12 de 13), mientras que más de la mitad (7) faltan en el *DGLE* y el *DUE*. Además están acotados eufemismos para el semen y la braga. En total, con 19 palabras marcadas, el *DRAE* lleva casi el doble número de marcas respecto al *DGLE* y al *DUE*.

	Partes del cuerpo								
	<i>DGLE</i>			<i>DRAE</i>			<i>DUE</i>		
	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m
Órganos sexuales									
<i>aparato</i>			x	x				X	
<i>atributos</i>			x	x				X	
<i>bajo vientre</i>			x	x				X	
Carajo									
<i>¡barajo!</i>	x					col Col	X		
						ElSal Hond	X		
<i>bruta</i>	x					col Hond	X		
<i>¡canario(s)!</i>	x					p us		x	
<i>¡caracho!</i>			RPl Bol Perú		x				x
<i>carallo</i>	x			x			X		
<i>¡caramba!</i>	x				etim			etim	
<i>¡carambolas!</i>		Bol Perú	x				X		
<i>¡caray!</i>	x				etim			x	
<i>¡carimba!</i>			Cuba	x			X		
<i>cataplínes</i>			x	x				x	
<i>minina</i>			x	x			X		
<i>órgano</i>	x			x					x
<i>Pinga</i>		col			col			vulg Arg	

		col			AmCen Ec	Cuba Perú	Cuba Ven	Col Méx	Cuba Nic	Guat Perú	
Cojones											
<i>¡córcholis!</i>	x						x			x	
Nariz		col			x						x
<i>romper, hinchar los quinotos</i>		col					col Ur	X			
		Arg Ur									
Genitales femeninos											
<i>concho</i>	x						x			etim	
<i>¡coña!</i>			Esp	x						vulg	
Semen											
<i>¡leñe!</i>		col	Esp				col			x	
Trasero, ano											
<i>asentaderas</i>		col			col						x
<i>botamay</i>	x						Nic	X			
<i>cola</i>		col	Esp				col			vulg	
							Arg Col Ur				
<i>Dónde la espalda pierde su honesto nombre</i>	x			x							jocosos
<i>fundango</i>	x						col ElSal	X			
<i>fumene</i>	x						col Hond	X			
<i>hongo</i>	x						col Ur	X			
<i>pompis</i>		col	Esp					X	X		
<i>salva sea la parte</i>			Esp		col						x
<i>sisiflís</i>	x						ElSal Hond	X			
<i>tras</i>		col	Esp		col						x
<i>trasero</i>			x					x			x
<i>valija</i>	x						irónico col Ur	X			
Ropa íntima											
<i>churrín</i>	x						col Chi	X			

Estrechamente vinculado a las partes íntimas del cuerpo es el ámbito de las necesidades fisiológicas, el último gran grupo de eufemismos motivados por tacto y vergüenza. Encontramos sobre todo expresiones para el lugar y para lo que se hace en este lugar. La palabra *mierda* aparece como eufemismo sobre todo en interjecciones para expresar indignación, enfado o contrariedad, como por ejemplo en el caso de *¡miechica!*, el primer eufemismo considerado como tal por todos los diccionarios. El ámbito de la escatología produce aún más correspondencias, ya que *eme* (*mandar a alguien a la eme*) está marcada en el *DGLE* y en el *DUE*. En total tenemos 14 eufemismos acotados en el *DGLE*, 13 en el *DUE* y sólo 5 en el *DRAE*, que registra gran parte de las expresiones marcadas en los otros diccionarios sin marca.

	Necesidades fisiológicas								
	<i>DGLE</i>			<i>DRAE</i>			<i>DUE</i>		
	no r	sin m	con m	no r	Sin m	con m	no r	sin m	Con m
Retrete									
<i>Ir al baño</i>	x			x					x
<i>lavabo</i>		x				x			x
<i>servicio(s)</i>		x			x				x
Escatología									
<i>eme</i>			Esp		col				x
<i>¡mecachis!</i>		col	Esp		x				x

<i>¡miéctica!</i>		Perú		Chi		x
<i>¡miéctale!</i>	x			Chi	x	
<i>¡miércoles!</i>	x			x	x	
Orinar y defecar						
<i>necesidad(es)</i>		x		x		x
<i>zullar(se)</i>	x			x		x
<i>zurrrar(se)</i>		col	Méx	x		x
Orinar						
<i>aguas</i>		x		x		x
<i>aguas menores</i>		x		x		x
<i>desaguar</i>		x		col		x
<i>mojar(se)</i>		x		x		x
Defecar						
<i>aguas mayores</i>		x		x		x
<i>ciscar(se)</i>		Esp		x		x
<i>evacuar, descargar, exonerar</i> <i>el vientre</i>		x		x		x
<i>hacer de(l) vientre</i>		x		x		x
<i>obradena</i>	x			col rural	x	
				Hond Nic		
<i>popó</i>		x		Col Guat Méx		x
<i>obrar</i>		x		x		Popul.
Ventosidad						
<i>aire(s)</i>		x	x		x	

Vergüenza y tacto son también motivos para no denominar directamente la estupidez de alguien, su aspecto feo o gordo y su vejez. El resultado es el empleo de eufemismos, como en el ámbito de la estupidez *limitado* ‘poco inteligente’ y –la segunda y última forma acotada como eufemismo en los tres diccionarios– *gilipuertas* ‘gilipollas’, en el ámbito de la fealdad *antiestético* ‘feo’, *bagre* ‘mujer fea’ y *trofeo* ‘persona fea’, en el ámbito del sobrepeso *fuerte* ‘gordo’, *lleno* ‘un poco gordo’ y en de la vejez *tercera edad* y *de edad (avanzada)*.

Sin embargo, en la tabla aparecen también expresiones para no denominar directamente a la belleza, como *budín* ‘mujer guapa y atractiva’ y *mango* ‘muy atractivo’. Se trata de metáforas interesantes, cuya calificación como eufemismos es poco comprensible. Igualmente, en el caso de otra metáfora, *ropero* ‘corpulento y musculoso’, la marca resulta dudosa.

	Cualidades negativas								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	sin m	con m	no r	Sin m	con m	no r	sin m	con m
Estupidez									
<i>gilipuertas</i>			Esp			col			x
<i>limitado</i>			x		x			x	
Aspecto físico									
<i>antiestético</i>			x		x			x	
<i>Bagre</i>			AmSur		Arg Cuba Ec			inf	
					ELSal Ur			Arg Ur	
<i>budín</i>			Arg	x				inf RPl	
<i>Fuerte</i>	x					x	x		
<i>Lleno</i>			Esp		x			x	
<i>Mango</i>			Guat Hond		ELSal Méx		x		
			Méx		Nic Ven				
<i>Ropero</i>			Am	x			x		

<i>Trofeo</i>	x			col Hond	x
<i>Vejez</i>					
<i>de edad avanzada</i>		x		x	x
<i>tercera edad</i>		x		x	x

Con los eufemismos para la vejez ya hemos visto formas creadas por razones de tacto vinculadas a un esfuerzo de hablar de forma políticamente correcta. Los campos clásicos de este afán son la tutela de mujeres y de etnias discriminadas. Bajo estos últimos se subsumen eufemismos clásicos como *de color* que no aparecen en las formas acotadas de los tres diccionarios. Aparecen sin embargo *moreno* ‘que es de raza negra’, *morenal* ‘aldea habitada por personas de raza negra’ y *natural* ‘indígena’. Otro eufemismo para una etnia –aunque no políticamente correcto, por lo menos en su sentido clásico– es *grencho* ‘gringo’. Áreas más recientes de la protección de minorías están completamente ausentes, de manera que se listan por ejemplo *minusválido*, *discapacitado*, *disminuido*, *invidente* sin marca y sin comentario de uso.

	Etnia								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	sin m	con m	no r	Sin m	con m	no r	sin m	con m
<i>grencho</i>	x					desp col Hond	x		
<i>morenal</i>	x					Hond	x		
<i>moreno</i>			x		x			x	
<i>Natural</i>	x					Ec	x		

Terminamos este capítulo con algunas estrategias que sirven para atenuar una evaluación negativa en distintos campos semánticos. Aparecen sobre todo en el *DUE* que –en contraste con los otros diccionarios– no usa una marca estandarizada «eufem», sino que recurre a explicaciones del tipo «eufemismo por *diablo*» (*DUE*, s.v. *diantre*), «eufemismo con que se sustituye la expresión *hijo de puta*» (*DUE*, s.v. *hijo de tal*), «también, como eufemismo, se llama así al retrete» (*DUE*, s.v. *lavabo*).

Además, el *DUE* explica muchos usos eufemísticos, de modo que leemos s.v. *distar* «Frecuentemente se usa como eufemismo para significar que la cosa de que se trata es lo opuesto a lo que se dice: “Eso dista mucho de ser cierto”», s.v. *dudosamente* «Se aplica a un adjetivo en expresiones eufemísticas que, en realidad, equivalen al adjetivo de significado opuesto: “Su intervención fue dudosamente oportuna” (fue francamente inoportuna)», s.v. *acabar* «Se usa muy frecuentemente en frases negativas como expresión eufemística, en sustitución de una negación rotunda: “No acaba de gustarme [o de llenarme] esa proposición”», s.v. *poco* «A veces, una expresión con *poco* equivale a una negación; particularmente, para expresar cierta carencia para la que no existe nombre especial: “Tosco significa poco fino”. En realidad, es no sólo poco fino, sino nada fino o lo contrario de fino. A veces se emplea como atenuación o eufemismo: “Poco honrado, poco digno”», y s.v. *tanto* «*un tanto* [...] se aplica eufemísticamente a un adjetivo reprobatario: «Es un tanto gandul» = algún tanto».

Al lado de estas estrategias pragmáticas aplicables a diversos tipos de evaluación negativa, el *DUE* registra aún algunas formas que permiten formular una contradicción de manera menos descortés, y explica s.v. *discutible* «Precedido generalmente de *muy*, se emplea como eufemismo para negar o desaprobado una cosa: “Esa medida es de una oportunidad muy discutible” (en realidad, significa que el que habla la cree totalmente inoportuna) = *dudoso*», s.v. *exacto*: «en forma negativa, se usa frecuentemente como eufemismo para contradecir», s.v. *inexacto* «a veces euf. no verdadero: “Es inexacto que

él me haya visto a mí” = *falso*», s.v. *inexactitud* «a veces euf. *mentira*» y s.v. *equivocar* «*te equivocas* [...] eufemismo para desmentir a alguien».

Aparte de eso, el DUE da estrategias para suavizar la calificación de algo como malo. En este sentido comenta una acepción de *mediano* y *medianillo*, y además precisa s.v. *regularcillo* «No muy bueno o, eufemísticamente, bastante malo», y especifica s.v. *sorprender* «En lenguaje pulido, se utiliza con frecuencia eufemísticamente para expresar que algo produce disgusto: “Nos ha sorprendido mucho su decisión”». Clasificamos aquí también *estar bien con jota* ‘no estar bien en absoluto’, que lleva la marca «eufemismo» en el DGLE.

	Atenuación de evaluaciones negativas								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	Sin m	con m	no r	Sin m	con m	no r	sin m	con m
Estrategias pragmáticas generales									
<i>Distar</i>		x			x				x
<i>dudosamente</i>	x			x					x
<i>no acabar de</i>	x			x					x
<i>Poco</i>	x			x					x
<i>un tanto</i>	x			x					x
Falsedad									
<i>discutible</i>	x			x					x
<i>inexacto</i>	x			x					x
<i>inexactitud</i>	x			x					x
<i>no exacto</i>	x			x					x
<i>Te equivocas</i>	x			x					x
Carácter malo									
<i>bien con jota</i>			Cuba	x		x			
<i>mediano</i>			x			x			x
<i>medianillo</i>	x			x					x
<i>regularcillo</i>	x			x					x
<i>sorprender</i>	x			x					x

4. Otros motivos para la creación de eufemismos

La explicación de *inexactitud* con *mentira* insinúa que se trata de una falsedad expresada conscientemente. En este caso podría también clasificarse entre delitos que comprenden *decir una cosa por otra* y *faltar a la verdad* ‘mentir’, como también *amigo de lo ajeno* ‘ladrón’ y –cuando se utiliza hiperbólicamente como en el ejemplo «Estos precios son un latrocinio»– *latrocinio*.

Los motivos de este tipo de eufemismos son varios. En el caso de *faltar a la verdad*, puede tratarse de tacto, cuando alguien quiere, por ejemplo, señalar la inexactitud de las palabras de otra persona sin hacerle perder prestigio desmintiéndole directamente. Por otro lado, se puede imaginar como motivo la vergüenza o también la intención engañosa de una persona mentirosa que quiere minimizar la falsedad de su enunciado. La formas *amigo de lo ajeno* y *latrocinio* pueden tomar su origen en una intención irónica, y, sobre todo, la hipóbole *latrocinio* es más bien un disfemismo que un eufemismo en sentido estricto.

Lo mismo vale para la sustitución de *explotar* por *negrear* que, con la reminiscencia a la esclavitud, no resulta menos drástico. En cambio, *maroma*, en el sentido de ‘pirueta política que representa un cambio oportunista de opinión o de partido’, es un eufemismo que sirve verdaderamente para ocultar este tipo de comportamiento étnicamente

incorrecto por el beneficio propio. Con *llevarse a alguien la tiznada* ‘encolerizarse’ se puede suavizar un comportamiento poco apreciado por beneficio propio o para tratar benévola a la persona encolerizada, lo que vale *mutatis mutandis* para *rompedor* ‘pesado’.

	Delitos y comportamientos incorrectos								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m
Mentir									
<i>decir una cosa por otra</i>	x			x					x
<i>faltar a la verdad</i>		x			x				x
Robo									
<i>amigo de lo ajeno</i>	x			x					x
<i>latrocinio</i>		x			x				x
Explotar									
<i>negrear</i>			CSur Ec		Ur		x		
Piruetas políticas									
<i>maroma</i>			Am		Am				Am
Fastidio y rabia									
<i>llevarse la tiznada</i>	x					Méx		vulg	Méx
<i>rompedor</i>	x					Arg Ur	x		

Entre las formas acotadas que quedan, comentamos primero *chiquero* ‘desorden’, que salta a la vista por su carácter drástico, luego *enseñar la cajetilla* ‘sonreír’, que queda poco convincente como eufemismo sin ulteriores explicaciones, y por último *respeto* ‘temor’, eufemismo muy útil para no desanimar o desenmascarar a alguien («le tenía mucho respeto a las alturas») para no intimidarse a sí mismo delante de un adversario o un problema, que hoy en día se considera tan sólo como reto.

	Varios								
	DGLE			DRAE			DUE		
	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m	no r	sin m	con m
Desorden									
<i>Chiquero</i>			Arg Col Méx	Ur	x		x		
Jugar libremente									
<i>matrerear</i>			Arg	x			x		
Piojo									
<i>pipi</i>			x		col			x	
Sonreír									
<i>enseñar la cajetilla</i>			Cuba	x			x		
Temor									
<i>respeto</i>			x		x			inf	irónico

5. Conclusiones

El análisis de las marcas eufemísticas en el *DGLE*, el *DRAE* y el *DUE* constata 152 eufemismos acotados en uno de los tres diccionarios. Entre ellos, veinte tienen su origen en miedo y veneración. Se trata de eufemismos para Dios, el diablo y la hostia marcados sobre todo en el *DRAE*, y de eufemismos para la muerte marcados preferentemente en el *DGLE*. Sorprende la escasez de marcas en el campo semántico de la muerte, ya que se habla de ello a menudo como detonante clásico de eufemismos.

Prácticamente todo el resto de los eufemismos encontrados se producen por motivos de vergüenza y tacto. Entre ellos aparecen en el ámbito de la sexualidad sobre todo insultos e interjecciones que se refieren a la prostituta o interjecciones basadas en la forma *joder*, mientras que las denominaciones para la prostituta misma o para acciones sexuales en el sentido estricto están en su mayoría registradas sin marca. Igualmente en el caso de los genitales, una buena parte de los eufemismos son interjecciones de varios sentidos. Sin embargo, se anotan también formas indirectas para designar las partes íntimas del cuerpo humano, en particular para el trasero. Podemos advertir que en este campo semántico, el *DRAE* asigna casi dos veces más marcas que el *DGLE* o el *DUE*, mientras que en el ámbito de las necesidades fisiológicas son estos diccionarios los que acotan casi tres veces más palabras que el *DRAE*. Observamos la mayor correspondencia entre los tres diccionarios en el ámbito de la escatología con *eme* acotado por dos diccionarios y *¡miéchica!* por los tres.

La relación de las palabras acotadas como eufemismos por los tres diccionarios permite constatar una clara preferencia a adjudicar una marca a las deformaciones eufemísticas (en el área sacra de Dios y diablo, pero también de *joder*, *carajo*, *puta* o *mierda*), lo cual sirve también como ayuda para la comprensión del significado. En cuanto a los eufemismos creados a nivel del significado llama la atención la carencia de marcas lexicográficas en muchos campos semánticos. Es evidente que los eufemismos semánticos son más difíciles de calificar sin contexto que los eufemismos formales. No obstante, la decisión de emplear la marca de eufemismo tendría que ser apoyada por criterios preestablecidos que dirigen su adscripción. En la práctica efectiva no se reconoce un sistema coherente, y al contrario, la marcación parece más intuitiva que profundamente reflexionada.

Resumen: Este artículo estudia la asignación de la marca de eufemismo en los diccionarios españoles *Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE)* y *Diccionario de uso del español (DUE)*. La relación sistemática de cada eufemismo marcado en uno de los diccionarios permite la comparación de su tratamiento en los tres diccionarios. Son llamativas las enormes diferencias entre los diccionarios, las cuales revelan que la adscripción de la marca de eufemismo necesitaría ser revisada de manera crítica.

Palabras clave: diccionario, lexicografía, marca, marcación, eufemismo, tabú.

Abstract: This article examines the labelling of euphemisms in the Spanish dictionaries *Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE)* y *Diccionario de uso del español (DUE)*. The systematic listing of all euphemisms marked in one of the dictionaries allows the comparative analysis of their treatment in all three. Enormous differences in the quality and the number of marked forms come to light, which makes it evident that the way labels are assigned is in need of serious revision.

Keywords: dictionary, lexicography, label, marking, euphemism, taboo.